



EUROPEAN ASSOCIATION FOR LEXICOGRAPHY

## EURALEX NEWSLETTER

Summer 1992

Editor: Ole Norling-Christensen, EURALEX Secretary  
P.O. Box 1017, DK-1007, Copenhagen K, Denmark

### The EURALEX Newsletter

This quarterly Newsletter is intended to include not only official announcements but also news on EURALEX members, their publications, career moves and (it is hoped) their opinions. Please try to support this by sending newsletter contributions to the Secretary at the above address. The deadlines for Winter, Spring, Summer and Autumn issues respectively are 15 September, 15 December, 15 March and 15 June annually.

### Call for EURALEX General Meeting

The biennial General Meeting will take place at the University of Tampere, Main Building, Kalevantie 4, Finland, on Saturday August 8 17.00 p.m. (not August 9 as erroneously stated in the Spring '92 Newsletter).

#### Agenda

- 1 Minutes of General Meeting of September 1, 1990
- 2 Matters arising from these Minutes
- 3
  - a) President's report
  - b) Secretary's report
  - c) Treasurer's report
- 4 Amendments to Constitution
- 5 Subscription rates for 1993-94
- 6 The 1994 Congress and General Meeting
- 7 Elections to the Executive Board
  - a) President
  - b) Vice-President
  - c) Secretary
  - d) Treasurer
  - e) up to five other Board Members
- 8 Appointment of up to two Auditors
- 9 Comments and suggestions to the new Board on EURALEX activities
- 10 Any Other Business

#### Notes on the Agenda

Re item 1: The Minutes (Málaga 1990) are published below.

Re item 4: The Executive Board proposes the following amendments:

- a) As a consequence of the 1992 decision to make the IJL subscription part of the membership advantages, thus leaving most of the membership administration to Oxford University Press, the calendar year for membership now runs from January 1 to December 31. In *Article 5, 1st period* and *Article 21, 3rd period* "1st April" must, therefore, be changed to "1st January".
- b) *Article 6* should be changed to:

"Full Membership shall be granted to those who are engaged in a field of work of direct relevance to lexicography, to those engaged in full-time studies, or engaged in a training programme in lexicography or a related field, and to those retired from full-time employment who are otherwise qualified for membership."

*Article 8* (on Associate Membership) should be deleted; its conditions for Associate Membership have been added to Article 6. The following articles, and the articles enumerated in *Article 21, 3rd period*, should be renumbered accordingly.

Reasons: the Association cannot afford to offer a reduced and partly subsidized membership fee when this includes a journal which has to be paid for by the Association.

- c) *Article 11, 1st period* states that General meetings shall be carried out according to the Citrine Rules. As these rules (named after the author of an English book on how to run trade union meetings) are less known outside the Anglo-Saxon world, the relevant parts of the rules should rather be stated explicitly:

"General Meetings of the Association shall be carried out according to the following rules: Meetings should be quorate; proposals and nominations should be made and seconded by different individuals; points of order may be raised at any stage of a discussion; in points of argument the ruling of the chair is final."

- d) *Article 11, 4th period* states: "The General Meeting shall appoint up to two Auditors to check the accounts for the preceding term of office". This should be changed into:

"...the accounts for the current term of office. The Accountant(s) may give advice to the Treasurer on any aspects of the accounting, and at notice of at least one week they shall have access to the books and to all relevant vouchers. Their report shall be presented to the first subsequent ordinary General Meeting".

Reasons: The preceding term will cover a period too far in the past (this time: 1990–91). The current term (e.g. 1992–93) is the relevant one for the current and the next General Meeting.

Copies of the existing Constitution will be available at the General Meeting. Members who want to see it before may order a copy from the Secretary.

Re item 5: Subscription rates (including the *International Journal of Lexicography*, ordinary price: GBP 46.00):

	current		proposal for 1993–94	
	GBP		GBP	
Full Membership	20.00		25.00	
(Associate Membership) <sup>1</sup>	–	10.00	–	25.00
Institutional Membership <sup>2</sup>	–	60.00	–	60.00
Supporting Membership	–	60.00	–	60.00

<sup>1</sup>only if Article 8 is not deleted. <sup>2</sup>includes 2 individuals, and 2 subscriptions to the IJL.

Reasons: EURALEX will have to pay GBP 18.00 (now 14.40, a price that was fixed more than four years ago). EURALEX proper needs more money if its Membership wants the Executive Board to be really international and not just (e.g.) British; and if the Membership wants the Association actively, and not only by lending its name, to “*promote scholarly and professional activities related to lexicography, including the training of dictionary makers and dictionary users*” (Article 1 of our constitution).

Re items 7 and 8: Elections to the Executive Board.

The Membership is, hereby, encouraged to make proposals. Proposals may be given in until the start of the General Meeting; but, if possible, send them before, to the EURALEX Secretary!

## **Minutes of EURALEX biennial General Meeting held in Málaga on September 1, 1990**

The President, Professor Antonio Zampolli, took the chair. The meeting was attended by approximately 75 people. Apologies were received from J. Apresjan. The President welcomed all present and announced the procedure for General Meetings, and the draft agenda was agreed.

1. **Minutes of General Meeting of September 9, 1988 at TOT, Budapest: approved.**
2. **Matters arising from these Minutes: none.**
3. **Reports:**

### **President's report**

This had been posted and was taken as read. The President reported a 50% increase in membership, and noted that EURALEX was recognized in more and more places. He referred to the Verbatim award, saying that it would be assigned before October 1990. He said that the role of EURALEX was to bring together two categories of members, namely academics and professional lexicographers. He expressed his desire for a selective approach in the choice of papers for the biennial Congress of the association, and his hope to see the Málaga Proceedings in print as soon as possible. He advocated more frequent meetings of the Board, and hoped that in the future work would be distributed over a larger number of members. He concluded by expressing his gratitude to M. Alvar Ezquerro and all the members of the committee, particularly S. Atkins and F. Knowles.

### **Secretary's report**

This had also been posted. The Secretary said that the Executive Board had only had one meeting (in Oxford), and that more would have been useful. She thanked the institutions that had generously given their support to the association: the *Reader's Digest*, OUP Journals, and all the institutions to which the Board members belonged.

### **Treasurer's report**

This had again been posted. The Treasurer expressed his thanks to L. Urdang for the Verbatim Award, and to the *Reader's Digest*. He evoked the question of membership fees and subscription rates (see 4. below). He said that no satisfactory solution had been found to the problem of EURALEX members from Eastern European countries, where currencies are not easily convertible, and said that this was an important objective for the future. Although the figures from the Málaga Congress were not yet known, he said that the finances of EURALEX were reasonably healthy.

#### 4. EURALEX subscription rates and proposal on EURALEX/IJL relationship

The Board explained again the two options referred to in the circular letter sent to all members a few months before. Option 1 (with *Multilingual Matters*) obtained 33 votes, while option 2 (with *International Journal of Lexicography*) had 136. With EURALEX's current membership of 450 members plus 50 institutions (paying respectively £10 and £30), the revenue of EURALEX had been £6000. With the new system, the income would drop to between £3000 and £4000. But money would be saved on administrative work and publication and mailing of the *Bulletin*.

After some discussion on the quality of the *Bulletin* and the publication of the Membership list, option 2 (with *International Journal of Lexicography*) was approved by 67 votes with 4 abstentions.

#### 5. 1992 Congress

The President reported two offers of venue: one in Finland (University of Tampere, accepted) and the other from the University of Gothenburg in Sweden. The dates were announced as August 6–10, 1992. There was some objection to those dates but the Board replied that they made it possible to hold the Congress on University premises.

The President reported two suggestions for 1994, one from the Netherlands and one from Russia. There was one for 1996 from Vienna.

#### 6. Election to the Executive Board

The voting system was briefly explained:

1. establish all nominations,
2. vote, any member of EURALEX being eligible, provided he/she has expressed his/her willingness (in person or in writing).

The following elections were made:

##### *President*

Reinhard Hartmann

##### *Vice-President*

Sue Atkins

Proposed: V. Zabotkina

Seconded: J. Whitcut

##### *Secretary*

Ole Norling-Christensen

Proposed: V. Grundy

Seconded: K. Rossenbeck

##### *Treasurer*

Frank Knowles

Proposed: R. Hartmann

Seconded: A. Zampolli

*Board Members* (74 valid papers, 254 votes cast in all)

A. Zampolli

Ex officio as retiring President

M. Alvar Ezquerro

Proposed: S. Atkins

Seconded: A. Zampolli

J. Apresjan

Proposed: B. Al

Seconded: F. Knowles

H. Béjoint

Proposed: S. Atkins

Seconded: A. Zampolli

M. Snell-Hornby

Proposed: B. Waddington

Seconded: J. Whitcut

S.G. Ter Minasova

Proposed: A. Cowie

Seconded: F. Knowles

#### 7. EURALEX activities

The following comments and suggestions were made:

- (1) S. Warwick: that publishers should be elected to the Board in the future, and that EURALEX pay more attention to the computational aspect of lexicography. This was answered by Board Members who noted that S. Atkins was a publisher, and that the retiring President himself was a computational linguist.
- (2) J. Whitcut: that EURALEX should organize more workshops. This was seconded by V. Schnorr.

- (3) S. Atkins: that regional meetings be organized, under regional representatives of EURALEX.
- (4) R. Hartmann: that Congresses be kept to a reasonable length, and that papers be more severely selected. There was some objection to those suggestions, the main being that Congresses were especially important as an opportunity to meet people and discuss problems.

### 8. Any other business

The President announced that the Proceedings of the Málaga Congress would be edited by M. Alvar Ezquerro, and that there would be a selection of papers. Some objected to this, saying that the selection of papers for publication had never been announced. It was pointed out by members of the Programme Committee that the decision to select papers for publication had been made clear in the Circular announcing the Congress (Second Circular states: "It is intended to publish a volume of selected papers from this Congress").

The President expressed EURALEX's and his own thanks to the Executive Board for their cooperation during his term of office, to Bibliograf for their sponsorship of the Congress, to all those who had accepted to do work for the organization of the Congress, and particularly M. Alvar Ezquerro. Professor Osselton expressed EURALEX's gratitude to the President for what he had done for the association during his presidency.

This concluded the business of the meeting.

Henri Béjoint  
Minutes Secretary

## Publications

*A Critical Pāli Dictionary* is compiled and published under the auspices of Union Académique Internationale. The first part of this dictionary of the holy language of theravāda buddhism came out in 1924, and last year (Vol. II part 17) the treatment of the headwords beginning with vowels was completed. At the same time the Editor-in-Chief, K.R. Norman, resigned. Till then, the work had been supported by the Carlsberg Foundation and the Danish Research Council for the Humanities. Generous Japanese support now guarantees that the work on the consonant section can continue for at least 10 years. The new editors, Oskar von Hinüber (Freiburg, Germany) and Ole Holten Pind (Copenhagen, Denmark) report that Vol. III part 1 will come out in April this year.

*The Sinhala Dictionary*. Professor P.B. Sannasgala, the Editor-in-Chief of the Sinhala Dictionary is planning a two-day International Lexicographical Conference in Sri Lanka on September 8–9, 1992. This conference will be held to mark the completion of the Sinhala Monolingual Dictionary which runs to 26 volumes and has had a long history of over 70 years.

Arnaud, Pierre J.L. and Henri Béjoint (eds.) (1992), *Vocabulary and Applied Linguistics*, London: Macmillan, 200 pages.

This volume brings together 17 original articles (all in English) by specialists of foreign-language vocabulary acquisition from six countries, including Anthony Cowie, Rosamund Moon, Paul Meara, Jean Aitchison, Marsha Bensoussan, etc. The target language most frequently mentioned is English, but 10 L1/L2 pairs are involved. The approaches draw on applied linguistics, lexicology and lexicography, psycholinguistics and psychological semantics, etc. Among the topics addressed are the categories of multi-word

lexical units and their representation in dictionaries, word meanings and their relationships in the learners' minds, vocabulary acquisition in early bilingualism, the vocabulary size necessary in order to read texts, obstacles to inference of the meanings of unknown words, and the influence of task type on word retention. The variety of approaches provides a useful overview of a rapidly expanding research field.

### Membership directory: Addendum

In the Winter 1991 number of this Newsletter (IJL 4,4) a List of EURALEX members was printed. Due to difficulties in converting the membership files into the database format needed by the OUP administration, some names were missing, and all diacritics had been left out. A corrected list for 1992 is in course of preparation and will be published later this year. Please add/correct the following names, and please check your own entry and report on errors, if any, to the EURALEX Secretary.

- Atkins, B.T. Sue, 11 South Street, Lewes, Sussex BN7 2BT, UK.  
 Béjoint, Henri, 43 rue. St. Nestor, F-69008 Lyons, France (new address).  
 Borsdorf, W., Mommsenstr. 13, D-8027 Dresden, Germany.  
 Crystal, David, P.O. Box 5, Holyhead, Gwynedd, LL65 1RG, UK.  
 Cowie, A.P., School of English, University of Leeds, Leeds LS2 9JT, UK.  
 Dobрева, Milena, Computer Science Dept., Institute of Mathematics, Acad. G. Bonchev St. bl. 8, Sofia 1113, Bulgaria.  
 Durco, P., Jazykovedny ustv Ludovita Stura SAV, Nalepkova 26, CS-813 64 Bratislava, Czechoslovakia.  
 Fillmore, C.J., Dept. Linguistics, University California, Berkeley, CA 94720, USA.  
 Ilson, Robert, 58 Antrim Mansions, Antrim Road, London NW3 4XU, UK.  
 Jónsson, Jón Hilmar, Inst. of Lexicography, Neshaga 16, IS-107 Reykjavík, Iceland.  
 Jordanowa, L., Inst. f. Bulgarische Sprache, Bulgarische Akademie der Wissenschaften, Capaev 52, bl. 17, BG-1130 Sofia, Bulgaria.  
 Kaminishi, Toshio, Sanseido Co., 2-22-14 Misakicho, Chiyodaku, Tokyo, Japan.  
 Kharma, Dr. N.N., P.O.B. 868 Jubaiha, Amman, Jordan.  
 Klavina, Sarma, University of Latvia, Dept. of Latvian Language 19, 226098 Riga, Latvia.  
 Knowles, Francis E., 221 St. Bernard's Road, Solihull, W. Midlands, B92 7DL, UK.  
 Kritzberg, R.J., Head Post Office, General Delivery, Dnepropetrovsk 320000, Ukraine.  
 Kromann, H-P, Nyvej 3 3th, DK 1851 Denmark.  
 Leemetz, Helle, Oismae tee, 97-12, Tallinn-200035, Estonia.  
 Lewandowska-Tomaszczyk, B., Dept. of English, University of Lodz, Kosciuszki 65, PL-90 514 Lodz, Poland.  
 Lloshi, X., Sektori i Tnciklopedise Shquptare, Akademis e Shkencave, Tirana, Albania.  
 Magay, T., Akademiai Kiado, PF 24, H-1363 Budapest, Hungary.  
 Meyer, I., School of Translators and Interpreters, 52 Université, Ottawa, Ontario, Canada K1N 6N5.  
 Minamide, K., 7-32-303 Nakahozumi, 1-Chome, Ibaragi-Shi, Osaka 567, Japan (KIN).  
 Morozenko, V., Dept. of Foreign Languages, Neyhinskaya ul. 7, Moskva, Russia.  
 Ogata, R., 2-7-1 Honcho, Sagae City, Yamagata-Ken 991, Japan.  
 Ostler, N.D.M., Linguacuban Ltd., 17 Oakley Road, London N1 3LL, UK.  
 Piotrowski, Tadeusz, Instytut Fil Ang, Nankiere 15, PL-50-137 Wrocław, Poland.  
 Read, A.W., 39 Claremont Avenue, New York NY 10027, USA.  
 Riggs, F.W., 3920 Lurline Drive, Honolulu, Hawaii HI 96816-4006, USA.  
 Schwartz, Catherine, W & R Chambers Ltd., 43-45 Annandale Street, Edinburgh EH7 4AZ, UK.

- Shmeleva, T.V., Leningradskoe SH 104 Kv 108, Moskva 125195, Russia.
- Simes, G.R., 41 Georgina Street, Newtown, Sidney 2042, Australia.
- Snell-Hornby, Mary, Universität Wien, Institut für Übersetzer- und Dolmetscherausbildung, Gymnasiumstraße 50, A-1190 Wien, Austria.
- Tanaka, Y., Aichishukutoku University, 9-Katahira Nagakute, Nagakute Aichgun, Aich 480-11, Japan.
- Ter-Minasova, Svetlana, Faculty of History, Moscow State University, 117234 Moskva, Russia.
- Tomaszczyk, J., Inst. of English Studies, Univ. of Lodz, Kosciuszki 65, Lodz.
- Urazbaev, K., 32 Ordjonikidze Ulitsa, Nukus 742000, Karakalpak ASSR, Uzbekistan.
- Urdang, L., 4 Laurel Drive, Old Lyme, CT 06371, USA.
- Verstraten, L.P., Da Costakade 25/1, NL-1052 SE Amsterdam, Netherlands.
- Vlakhov, S.I., Kv Istok B1 52, BG-1113 Sofia, Bulgaria.
- Williams, John, 54 Beverley Road, Heaton, Bolton, Lancs BL1 4DT, UK.
- Yamagishi, K., 7-20-24 Tomioka-Nishi, Kanazawa-Ku, Yokohama 236, Japan.
- Zagrebelsky, M.T., Univ. Degli Studi di Torino, Dip de Sci del Linguaggio e Letterature *Mod e Comparete*, Via S. Ottavio n 20, Italy.
- Zampolli, Antonio, Istituto di Linguistica Computazionale, Via della Faggiola 32, I-56100 Pisa, Italy.